

Mujeres con pelotas, la historia de Las Aliadas de la Villa 31 de Buenos Aires, Argentina plasmada en el cine documental¹

Beatriz Méndez De Dios⁽¹⁾

Resumen: Identificar la manera en cómo se cuenta la historia plasmada en un producto audiovisual es importante cuando se busca conocer la narrativa presente en el mismo, en el caso del presente trabajo se buscará identificar la manera en la que los codirectores del documental Mujeres con pelotas a través del uso de los distintos planos y movimientos de cámara, así como la luz y la escenografía construyeron el discurso en torno a la historia del fútbol femenino en Argentina en donde se pueden identificar dos historias; la primera, concerniente a la conformación de Las Aliadas de la 31 y la otra que tiene que ver con la manera en la que es percibido el fútbol femenino en un país con larga tradición futbolística. Lo anterior se sostiene con la teoría del análisis de la narración propuesto por Seymour Chatman (1990) quien identifica dos categorías para hacer este análisis: la estructura narrativa y la manifestación.

Palabras clave: Documental - Argentina - Aliadas de la 31 - Chatman - discurso - estructura narrativa - manifestación

[Resúmenes en inglés y portugués en las páginas 149-150]

⁽¹⁾ Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo (UAEH), actualmente estudia el tercer semestre de la Maestría en Ciencias Sociales en el Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades de la UAEH. Ha participado en distintos congresos nacionales e internacionales y en la gestión de distintos eventos académicos. Ha fungido como moderadora en conferencias magistrales y mesas redondas.

Introducción

Actualmente es común ver productos audiovisuales que muestran la historia de algunos deportistas famosos quienes a través del cine documental plasman lo qué les ha pasado a lo largo de su vida hasta convertirse en referentes para las personas que consumen el producto. Es en el cine documental que se presenta una parte de la realidad (Nichols, 1997), por lo tanto, es que el espectador puede conocer situaciones de la vida cotidiana de sus personajes famosos que no tenía muy claros y que desconocía.

En el caso de *Mujeres con pelotas*, las protagonistas como su título lo menciona son mujeres, ellas viven en un barrio algo ostentoso pero que no cuenta con un espacio cercano para poder jugar al fútbol. Quienes deciden practicar este deporte tienen que viajar hasta la Villa 31 en donde se ubica la Cancha Güemes que es ocupada por hombres y si las mujeres quieren hacer uso de ella tienen que llegar temprano para jugar, o bien tienen que acordar con los hombres el horario en el que pueden estar ahí.

Las mujeres que aparecen en este documental son resilientes y a través del fútbol buscan salir de los espacios a los que por mucho tiempo se les relegó porque tienen que cumplir con su rol de ser cuidadoras, madres, hermanas y estar al pendiente de los otros, sin embargo, gracias al deporte y a un proyecto iniciado en 2007 con una voluntaria de Estados Unidos, Allison Lasser se configura y perdura hasta nuestros días, aunque el tiempo mostrado en el documental sólo es hasta 2012.

Metodología

La metodología utilizada para este trabajo será cualitativa ya que no busca la representatividad y es inductiva ya que los investigadores desarrollan sus conceptos e intelecciones y buscan estudiar a las personas en su contexto pasado para comprender las situaciones en que se encuentran actualmente (Álvarez, 2003). Para este trabajo se recurrirá a la propuesta narratológica de Seymour Chatman (1990) quien brinda herramientas para analizar tanto la historia como el discurso que se construye en productos audiovisuales, pero para el caso del presente trabajo sólo se abordará la categoría del discurso la cual a su vez se divide en dos: estructura de la transmisión narrativa que se refiere a la expresión y la manifestación tiene que ver con los medios utilizados para transmitir el contenido. En este sentido, lo que se presenta en las siguientes líneas será la manera en la que es transmitido el discurso en el documental *Mujeres con pelotas*, pero antes de entrar de lleno al análisis es pertinente mostrar el esquema propuesto por Chatman (1990) respecto al discurso.

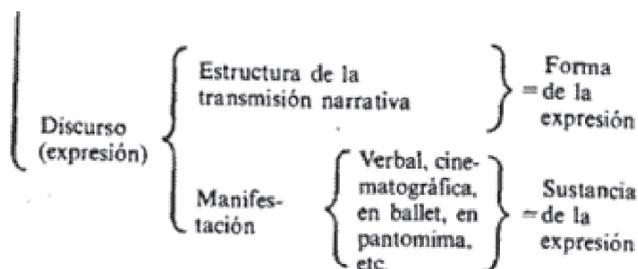


Figura 1. Esquema propuesto por Seymour Chatman para el análisis del discurso para medios audiovisuales. Fuente: Chatman, S. (1990). *Historia y Discurso. La estructura narrativa en la novela y en el cine*. Madrid: Taurus Humanidades.

Discurso

El discurso es definido como “el conjunto de enunciados narrativos; el enunciado es el componente básico de la forma de la expresión independiente y más abstracto que cualquier manifestación en particular” (Chatman, 1990, p. 157). El discurso varía de una expresión artística a otra, por ejemplo, en el caso de medios audiovisuales, el autor buscará a través del uso de los distintos encuadres, movimientos de cámara y tipo de iluminación la mejor manera que él considere para dar a conocer lo que se ha planteado desde el inicio (Chatman, 1990). En el caso específico del documental sobre fútbol femenino, *Mujeres con pelotas*, se explicará cómo es que los codirectores narran la historia del fútbol femenino en Argentina.

Estructura de la transmisión narrativa

Mujeres con pelotas es un documental argentino que cuenta la historia de cómo se vive el fútbol femenino en un país donde la práctica de este deporte está tan arraigada, pero poco se habla de las mujeres jugándolo debido a que existe una cultura y una negación a ver a mujeres haciendo este deporte. Por lo tanto, en el documental antes mencionado, se pueden ver dos historias, la principal que corresponde al equipo de “Las Aliadas de la 31” dirigidas por Mónica Santino con quien irán a participar al Mundial de los sin Hogar que en 2010 se llevó a cabo en Brasil; además, muestra la historia de algunas jugadoras que forman parte de equipos más profesionales, como lo son Boca Juniors, Huracán, Estudiantes de la Plata y también han sido parte de la Selección argentina femenina de fútbol.

Elenco

Víctor Hugo Morales, periodista.

Gastón Recondo, periodista deportivo.

Juan Bava, directivo escuela de árbitros.

Directivos de la Asociación del Fútbol Argentino (AFA).

Mónica Santino, entrenadora de Las Aliadas de la Villa 31 y activista feminista.

Bettina Stagñares, entrenadora de Estudiantes de la Plata y en 2010 se convirtió en parte del cuerpo técnico de la Selección Nacional de Fútbol Femenino de Argentina.

Paula Fernández Delgado, Licenciada en Publicidad en el Salvador, tiene dos escuelas denominadas “Fútbol a lo Femenino”.

Laura, jugadora de Las Aliadas de la 31.

Karen, jugadora de Las Aliadas de la 31 (Bamarte, s/f.).

Música

El uso de la música en el cine responde a distintas razones, entre las que se pueden mencionar las siguientes: la primera es que la presencia de la música dentro del cine se debía a que se buscaba disimular el ruido que producía el cinematógrafo mientras se proyectaba, aunque esta idea solo sea anecdótica, se considera parte de las razones de la inclusión de la música en el cine (Mendoza, 2011).

En cuanto al uso de la música dentro del cine documental, se identifican las siguientes misiones: acompañar en segundo plano el vídeo proyectado que es guiado por una voz en off; también puede convertirse en el centro del film para funcionar como eje temático o bien como un recurso fundamental de la estrategia y del propio estilo (Mendoza, 2011). Ahora bien, si se dice que la inclusión de la música dentro del documental es importante, también es necesario mencionar que cuando el guionista comienza a hacer su trabajo debe tomar en cuenta ciertos aspectos relacionados con la música, por ejemplo, el uso de matices instrumentales cuando se quiere asociar a los personajes o situaciones presentadas de manera recurrente a elementos musicales que resulten fáciles de identificar para el espectador (Nieto, 2003, como se citó en Mendoza, 2011). Dado lo anterior, tanto el guionista como el encargado de la realización de la música deben trabajar de la mano para que ambos generen la misma idea y al final, el montaje visual y el auditivo tengan sentido y no se fracase en el intento de poner cierto tipo de música en el producto concluido (Seba, 2021). De acuerdo con los instrumentos utilizados para la realización de la música, Mendoza (2011), identifica cuatro tipos de música. Música electrónica, se origina en los osciladores, sintetizadores o sonidos de ondas producidos en computadoras; eléctrica (término que no es muy común utilizar en el castellano), cuando se hace referencia a este tipo de música se remite a aquella hecha por instrumentos electrónicos, entre los que destacan, la guitarra o el bajo que se conectan a amplificadores; la música acústica se refiere a cuando ésta es producida tras la combinación de distintos instrumentos electrónicos y que no cuentan con algún complemento eléctrico o en su defecto, electrónico; por último, el autor hace hincapié en la música concreta, misma que utiliza los ruidos y sonidos que conforman el entorno normal donde se desarrolla la historia de documental presentado al espectador.

En el caso del documental, *Mujeres con pelotas* se observa que la música original estuvo a cargo de Ramiro Gutiérrez, quien le dio color a la música, además de encargarse de la letra, las guitarras y los sintetizadores; en la voz estuvo Carolina Restuccia, las guitarras, programaciones y sintetizadores fueron tocados por Matías Naso, las guitarras eléctricas y criolla por Juan Ignacio Restuccia, el bombo legüero por Juan Rivas, la batería por Marcelo Belén, la trompeta por Maximiliano Rodríguez y el saxo tenor por Emiliano Puñales. Los dos canciones, "Confianza en mí" y "Se van" fueron grabadas en Estudio "El Vértice" y la producción general se hizo en Núcleo Produce (Gentile y Balanovsky, 2013).

Como se puede ver, con lo que sostiene Mendoza (2011) sobre la denominación de la música de acuerdo con los instrumentos utilizados para la creación de esta y con la descripción de la música hecha para *Mujeres con pelotas* por Ramiro Gutiérrez, se denota que la música que acompaña el trabajo visual de Ginger Gentile y Gabriel Balanovsky es de tipo electrónica ya que tiene su origen en sintetizadores. Si bien, se distingue que a lo largo de

todo el documental figura la música electrónica, es importante mencionar que ésta también se identifica por la relación que tiene con la narración o la diégesis.

De acuerdo con el tipo de narración presentada en la música, se pueden distinguir cuatro tipos: diegética, es aquella que es visible a los ojos del espectador, es decir, emana del protagonismo de una orquesta, grupo musical, ejecutante, cantante, radio o cualquier otro aparato que reproduzca grabaciones musicales; extradiegética: la fuente de la que emana el sonido no se muestra, sólo se escucha, pero no existe una justificación visual en la historia para su presencia y evidencia la intervención del guionista y del aparato cinematográfico; incidental, es la que emula y realza sucesos que acaecen en el film, un claro ejemplo de este tipo de música se encuentra en los dibujos animados, sin embargo, también se puede distinguir en el cine documental; por su parte, la música atmosférica recalca elementos próximos al tema central, y por lo tanto, contribuye a la creación de atmósferas y por último, la música temática acentúa lo que se ve en la imagen a través de uno o varios temas y los desarrollos que se dan alrededor de la misma (Mendoza, 2011).

Tras identificar los tipos de música de acuerdo con la narración, es también importante señalar que hay un tercer tipo de clasificación de la música que tiene que ver con el sentido de esta relacionada con la imagen. Dentro de estos tipos se encuentran tres: la música de uso unificador destaca a partir de una perspectiva ideológico-emocional lo que transcurre con la imagen, recalca lo que la imagen quiere transmitir por medio del comentario, es frecuentemente utilizada en películas de acción; la música de uso neutro se acota al acompañamiento de la imagen o a los sucesos contados por la misma, no acentúa ni recalca ninguna vertiente del discurso. Generalmente, es utilizada en el cine documental; por último, destaca, la música de uso contrastante la cual busca señalar una actitud ideológico-emocional distinta a lo que ocurre en la imagen. Con esta forma se busca darle un nuevo sentido a la imagen, es decir, se pueden generar algunas figuras retóricas como lo son la ironía o la paradójica, es empleada en algunas ocasiones por los documentalistas (Mendoza, 2011). En *Mujeres con pelotas* se puede identificar que la música presente es extradiegética porque no se identifica de dónde sale la música que aparece en la parte final del documental, específicamente cuando las argentinas están jugando un partido de la Homeless World Cup que se llevó a cabo en Río de Janeiro, Brasil en el 2010, en ese momento se escucha la canción de “Se van” de Ramiro Gutiérrez, que en su mayoría está compuesta por música, pero también tiene una letra y tal como señala Mendoza (2011), se puede decir que de acuerdo al tipo de narración, la música será de uso neutro ya que la letra que se escucha es la siguiente:

Yo sé que el dolor se siente
Yo sé que las penas se van
La tierra y la sangre son nuestras
Soy dueña de mi libertad
Yo sé que el dolor se siente
Yo sé que las penas se van (Gentile y Balanovsky, 2013).

La letra mencionada previamente acompaña a las siguientes imágenes:



2

Figura 2

Comienzo de la canción “Se van”. Fuente: Imagen tomada del documental *Mujeres con pelotas* Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones.



3

Figura 3

Jugadoras de Argentina disputando un partido contra Holanda en la *Homeless World Cup* de Brasil 2010. Fuente: Imagen tomada del documental *Mujeres con pelotas* Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones.

En la letra de la canción “Se van” se observa que la música utilizada en esta parte específicamente es de uso neutro ya que acompaña a la imagen o a los sucesos contados por la misma y no acentúa ni recalca ninguna vertiente del discurso (Mendoza, 2011), sino que sólo aparece en el momento en el que las jugadoras disputan uno de sus partidos en la Homeless World Cup (probablemente contra Países Bajos)² (Gentile y Balanovsky, 2013). En el resto de música que forma parte del documental se encuentran, “El Resplandor” interpretado por Kumbia Queers, grabado en Horror Kumbia Estudio, Buenos Aires por Inés Laurencena; los temas, “Latin industries”, “No Frills Salsa” y Modern Jazz Salsa fueron compuestos y ejecutados por Kevin MacLeod y se pueden encontrar en incompetech.com (Gentile y Balanovsky, 2013).

Hechos posfílmicos

Mujeres con pelotas, inició primeramente como un cortometraje, pero tras el interés de sus codirectores de mostrar cómo es que hay algunos programas sociales, entre ellos, el caso del fútbol femenino que contribuyen a un cambio en la sociedad, se volvió un largometraje. En Argentina, el financiamiento para los proyectos cinematográficos proviene del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA), el cual se encarga de distribuir los recursos para las distintas producciones que se quieran realizar. Dicho instituto perteneciente al poder Ejecutivo de Argentina cuenta con algunas políticas donde se establece la manera en la que deben de ocuparse los medios con los que cuenta (Mazure, 2015).

Liliana Mazure asumió el cargo de presidenta del INCAA desde 2008 hasta 2013, de hecho, en su libro, *La creatividad desatada. Gestión Audiovisual 2008-2013* (2015), explica cómo es que trabajó el instituto conforme a la distribución de los recursos con los que se contaba para difundir la cultura en Argentina por lo que se crearon algunas leyes para garantizar no sólo la producción, sino también la distribución, la exhibición y los mercados internacionales (Mazure, 2015).

Es desde 2008 que con Mazure, al frente del INCAA se comienza a gestionar un proyecto de Ley que declaraba industria al cine, sin embargo, fue hasta el 2012 que la presidenta del INCAA, Dra. Cristina Fernández de Kirchner, anunció:

la firma del Decreto 1528/12, declara industria a las productoras de contenidos audiovisuales, digitales y cinematográficos, ya sean de capitales públicos, privados o mixtos. En enero de 2013 se promulgó la Ley N° 26838, que en el Art. 1 señala: Toda actividad desarrollada por las diferentes ramas audiovisuales que se encuentren comprendidas en el Artículo 57 de la Ley 17741 de Fomento de la Actividad Cinematográfica Nacional (t.o. 2001), es considerada como una actividad productiva de transformación asimilable a una actividad industrial (Mazure, 2015, p. 33 y 34).

A partir de 2008, el INCAA buscó financiar distintas creaciones que fueran producto de la cultura, entre los que también van a destacar los documentales, por lo que también es importante destacar lo señalado en el libro de Mazure (2015) con respecto a la distribución de los recursos para la realización de documentales cuya finalidad es transmitir la voz de los que no son escuchados y, por lo tanto, mostrar una parte de la realidad que permea en el lugar del que se busca conocer su historia y llevarla al cine.

INCCA y documentales

“En 2007, el INCAA junto con la propuesta de asociaciones de documentalistas creó la Vía Digital para Documentales” (Mazure, 2015, p. 46). Dicha Vía tiene como función principal proveer la producción de los “realizadores integrales” sin solicitarles algún precedente sobre la producción o dirección, y al mismo tiempo que entiende que la persona encargada

de presentar el proyecto puede cumplir con las funciones de guionista, director y camarógrafo, o en su defecto, no cuentan con el equipo necesario para su ejecución por lo que asisten a buscar el apoyo proporcionado por el INCAA. Además, es importante destacar que hay documentales que se realizan en primera y segunda Vía, los cuales tienen presupuestos superiores, pueden acceder a créditos y, por lo tanto, tienen que presentar otra serie de recursos (Mazure, 2015).

Para acceder al crédito y a los subsidios previamente mencionados, se conforman distintos comités por parte de personalidades distinguidas de la cultura, estos comités no sólo se encargan de revisar producciones para ser llevadas a la pantalla grande, sino también a la televisión, por lo que su conformación ha requerido mucho esfuerzo que ha desencadenado conflictos, mismos que tienen que ser resueltos. Cinco personas forman parte de los comités: “un representante de actores, uno de productores, uno de técnicos, uno de directores y uno de guionistas. Y se agregan dos especialistas en infancias en el caso de que el proyecto esté dirigido al público infantil” (Mazure, 2015, p. 49).

Argentina es un país destacado en la realización de largometrajes documentales y para elegir a qué producto le darán los fondos para su realización lo hacen a través de un concurso; en el caso de documental, *Mujeres con pelotas* no se ha encontrado información relacionada con el monto que hayan recibido sus codirectores para llevar a cabo la ejecución de este, sin embargo, en una entrevista publicada en el *Espectador Avezado*, Ginger Gentile y Gabriel Balanovsky mencionaron que ellos filmaron con fondos obtenidos del INCAA correspondientes a la Vía Digital, el cual es un presupuesto chico (El *Espectador Avezado*, 2014). Además, del fondo que da el INCAA para la filmación, también otorga “un apoyo mínimo para la distribución, un spot en Subte TV y otro en radio nacional de 15 segundos. Después, cualquier cartel, afiche, volante, diseño de sitio Web o lo que sea, tenés que pagarlo con plata de tu bolsillo” (hojesejuegafem, s/f).

Comparando la información que Gentile y Balanovsky declararon en la entrevista antes mencionada con la información publicada en el anuario 2013 del INCAA se puede ver un sesgo de información importante ya que en el anuario no figura el título de *Mujeres con pelotas* dentro de los proyectos, aunque haya sido una producción estrenada en ese año. Solamente aparece que estuvo nominado en tres festivales de cine, en los cuales no ganó ningún premio, los nombres de dichos festivales son: Festival de Cine Latinoamericano de Flandes (8-25 noviembre); Festival de Cine Iberoamericano de Huelva (13-23 noviembre) y Festival Internacional del Nuevo cine Latinoamericano de La Habana (4-14 diciembre) (INCAA, s/f). En cuanto a las críticas que ha recibido el documental, destacan las que se alojan en el sitio de Filmaffinity, las cuales fueron hechas por periodistas profesionales. De las cinco críticas que se encuentran ahí, sólo tres son positivas (color verde), mientras que las otras dos son menos positivas (color amarillo) y ninguna dice que es un producto muy malo (color rojo) (Filmaffinity, s/f). En IMDb está puntuado en 5,9 de 10, el total de votantes fue 26 (imbd, 2023).

Antecedente del documental *Mujeres con pelotas*

Mujeres con pelotas surgió primeramente como un cortometraje que duraba seis minutos y se titulaba *Goals for Girls* (Goles y Metas, 2009), fue codirigido por Ginger Gentile y Gabriel Balanovsky y retrataba la historia de mujeres del barrio de Retiro (Villa 31), un lugar marginal de Argentina en donde las mujeres buscaban desafiar los estereotipos existentes en el país, mismos que no permitían que las mujeres se dedicaran a practicar el fútbol (Democracia Representativa, s/f).

El proyecto de “Goles y Metas para las chicas” comenzó en 2006, cuando un grupo de padres del barrio Retiro (Villa 31), preocupados por sus hijas, comenzaron una movilización que implicaba buscarles actividades recreativas, ellos estuvieron motivados principalmente porque en el barrio no había actividades deportivas disponibles para las mujeres, especialmente para las adolescentes quienes estaban expuestas a potenciales problemas, entre los que destacaban las drogas, la prostitución y la violencia. El deporte elegido por los padres fue el fútbol y en ese momento convocaron a voluntarios que hicieran posible que las mujeres de aquel lugar practicasen y jugaran al fútbol (Democracia Representativa, s/f).

Allison Lasser, una estudiante de sociología proveniente de Estados Unidos fue la primera voluntaria de aquel proyecto y en 2007 encontró la manera de que las mujeres residentes de la Villa 31 pisaran una cancha (cancha pública de Güemes) que por mucho tiempo había estado ocupada por hombres (Felitti, 2017), este proyecto fue llamado “Goles y Metas para las Chicas”. Lasser incorporó a su equipo de trabajo a Mónica Santino quien para entonces ya contaba con su título de directora técnica, a finales de 2007, Lasser tuvo que regresar a Estados Unidos y Democracia Representativa se hizo cargo del proyecto durante 2008 y 2009; posteriormente, Santino se quedó al frente de lo que Lasser había comenzado (Democracia Representativa, s/f).

Goals for Girls (ahora, *Mujeres con pelotas*) fue nominado a distintos premios. Primeramente y de manera oficial, entró al Festival Internacional de Cine Latino de Nueva York 2010, los otros festivales en los que estuvo fueron el 20° Festival Internacional de Cortometrajes de Río de Janeiro –Curta Cinema, 2010, 3er Festival Internacional de Cortometrajes para Niños and Youth Berlin, 2010, 7th Annual CortoCircuito Latino Short Film Festival of New York, 2010, Sydney Latin American Film Festival (Australia), 2010, Festival de Cine Latino Americano de Bruselas (Brussels Latin American Film Festival), 2010, Mecal 12° Festival Internacional de Cortometrajes de Barcelona, España, 2010, Columbia University Alumni Film Festival 2010, New York, USA, 2010 Festival Internacional Cineposible de Extremadura, España, y cinco festivales nacionales (San Telmo Productions, s/f). Entre los festivales nacionales a los que estuvo nominado destacan el organizado por “Pizza, Birra y Cortos” Short Film Festival Galvez, Santa Fe, Argentina de 2009 y el 15° Festival Internacional de Cine Cortos, Mercedes, Argentina. 2011 (curtadoc, s/f).

De empezar con un cortometraje hasta convertirlo en largometraje. Mujeres con pelotas, el primer documental de Ginger Gentile y Gabriel Balanovsky

Goals for girls fue el comienzo de lo que a la postre se convertiría en un largometraje documental que se titularía *Mujeres con pelotas*, el cual tiene una duración de 75 minutos. En dicho trabajo, la fotografía estuvo a cargo de Ginger Gentile y Virginia Rojas; la música es de Kumbia Queers y Ramiro Gutiérrez; la producción fue de Gabriel Balanovsky y el montaje fue hecho por Ginger Gentile; de varios estuvo encargado Javier Hick; el sonido es de Gaspar Scheuer y Jorge Miranda, mientras que la casa productora encargada de su distribución fue San Telmo Producciones (CineArPlay, s.f.).

Los codirectores decidieron convertir el corto, *Goals for Girls* en largometraje porque ese sería su primer largometraje. Tanto Gentile como Balanovsky como cineastas documentalistas que iniciaban su camino en el ámbito querían hacer algo que como ellos le llaman “que no fuera trabajo porque ellos no obtenían grandes ganancias del cine; lo que realmente les dejaba algún ingreso para cubrir sus necesidades básicas era hacer programas para terceros, por ejemplo, programas televisivos” (Radio Futura, 2014).

Dado lo anterior, y siguiendo con su deseo de hacer algún producto para cine indagaron distintos proyectos sociales que incidieran en la propia vida; entre la búsqueda que hicieron encontraron el proyecto de Mónica Santino, quien utiliza el fútbol como una herramienta de empoderamiento y deja ver que en el fútbol no solo debe existir una competencia atroz, sino que se puede hacer trabajo en equipo donde exista la solidaridad entre las compañeras (Radio Futura, 2014).

Para dar cuenta de cómo se vive el fútbol femenino en Argentina, los directores recurren a testimonios de padres de las mujeres que han estado interesadas en practicar fútbol en un país con una larga tradición futbolística de donde han salido jugadores tales como Diego Armando Maradona, de la misma manera entrevistan a hombres aficionados al fútbol que niegan, no reconocen y tampoco aceptan la presencia de las mujeres en este deporte por no ser considerado propio de la práctica de ellas. Para redondear los testimonios con los que se construye el discurso sobre la situación del fútbol en Argentina aparecen los testimonios de periodistas deportivos especializados en fútbol como lo son Gastón Recondo, Víctor Hugo Morales y Guillermo Poggi, quienes a pesar de ser especialistas en deportes no abordan y además desconocen el tema de las mujeres futbolistas.

Estas personas que a través de sus testimonios darán cuenta de la historia del fútbol femenino en Argentina será conocidos como los narradores que de acuerdo con Chatman (1990) son definidos como “los que cuentan, la fuente transmisora. [...] La presencia del narrador se deriva de la sensación del público de que hay una comunicación demostrable. Si siente que le están contando algo, supone que hay alguien que lo cuenta” (Chatman, 1990, p. 158). Dentro de los narradores se pueden identificar dos tipos: el intradiegético y el extradiegético. El primero hace referencia a quien forma parte de la historia, es decir, es un personaje más, por su parte, el extradiegético es quien da a conocer los sucesos que se muestran en la pantalla y no es parte de la historia y, por lo tanto, tampoco se puede considerar como un personaje.

En el caso de *Mujeres con pelotas*, el narrador irá cambiando, dependiendo del tema que se esté abordando y para poder hacer el análisis de la estructura narrativa es necesario recurrir a los actos de habla de los personajes, mismos que permiten identificar cómo se va a manifestar a lo largo del documental la voz y el diálogo de estos.

Manifestación

La manifestación del discurso hace referencia a la manera en que será contada la historia, en el caso del cine documental se construye a través de los movimientos de cámara, las angulaciones, las tomas, los planos de cámara, la iluminación, así como la escenografía utilizada (Chatman, 1990).

La historia contada en *Mujeres con pelotas* es lineal y no presenta juegos temporales, sin embargo, si se usan cortes para dar cuenta de algunos sucesos específicos tanto con jugadoras de equipos que compiten dentro de la Liga de Fútbol Femenino de Argentina, así como los que tienen que ver con la conformación del equipo de Las Aliadas de la 31: cuando tienen que elegir el nombre y la camiseta que utilizarán durante su participación en la *Homeless World Cup*, la pelea que sostuvieron los conjuntos de Villa Martelli y Las Aliadas de la 31 y la formación del primer club femenino de fútbol de Argentina. Los últimos dos cortes relacionados con el equipo de Las Aliadas de la 31 hacen referencia al resultado que obtuvo el equipo durante su participación en la *Homeless World Cup* (donde sólo ganaron un juego de los cuatro disputados), y, por último, se hace mención de que Mónica Santino sigue trabajando con su club.

Para dar cuenta de la manifestación del discurso presente en *Mujeres con pelotas* se utilizarán imágenes tomadas directamente del documental para explicar cómo se da esta manifestación.

Primeramente, se estará abordando el tema de los planos utilizados a lo largo del documental ya que es a partir de la utilización de estos que se puede distinguir qué es lo que los directores buscaban transmitir. Dado lo anterior, se observa que los planos predominantes a lo largo de todo el documental son *long shot* y *medium shot*. Los primeros se identifican cuando los directores muestran todo lo que hay alrededor de los narradores, es decir, que en la pantalla no sólo se aprecia a la persona que está hablando, sino que también se distingue el paisaje que lo rodea, así como las acciones que están realizando las personas en el espacio en el que fueron filmadas las personas. En cuanto a los *medium shot*, estos se aprecian cuando los narradores sólo están dando su opinión con respecto a los temas que se les están preguntando, este tipo de plano aparece cuando están sentados o de pie en alguna escenografía de interior o exterior, como puede ser una casa, alguna oficina o restaurante, e incluso, estar en la calle o dentro de la cancha (Burrows, *et al.*, 2002).



4



5



6

Figura 4. *Medium shot.*

Testimonio de una madre que no quería que su hija jugara al fútbol. Interior-casualuz natural. Fuente: Imagen tomada del documental *Mujeres con pelotas* Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones

Figura 5. *Long shot.*

Mujeres jugando fútbol. Exterior-cancha para jugar fútbol-díaluz natural. Fuente: Imagen tomada del documental *Mujeres con pelotas* Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones

Figura 6. *Medium shot.*

Aficionado al fútbol que nunca ha visto un partido de fútbol femenino porque no considera que las mujeres deban practicar fútbol. Exterior-calle-luz natural. Fuente: Imagen tomada del documental *Mujeres con pelotas* Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones.



Figura 7. *Medium shot.* Gastón Recondo, periodista deportivo argentino. Interior-restaurante-día-luz natural. Fuente: Imagen tomada del documental *Mujeres con pelotas* Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones

7

Si bien se mencionó previamente que los planos predominantes en *Mujeres con pelotas* son *long shot* y *medium shot*, también se pueden distinguir el *full shot* para ver los lugares donde las mujeres protagonistas del documental estarán practicando fútbol, estas pueden ser las canchas de barro, así como las construcciones que identifican a las ciudades donde están los lugares en los que ellas practicaran fútbol. También se distingue el *close up* que “permite explorar los aspectos individuales y personales que se buscan transmitir” (Burrows, et al., 2002, p. 147). Estos planos se distinguen por ser utilizados cuando se busca mostrar la emoción que sienten las jugadoras en momentos específicos, por ejemplo, cuando se les da la noticia de que su proyecto de crear un equipo de fútbol que compitiera en torneos nacionales como internacionales fue enviado a la Secretaría de Adolescencia y Juventud de la Nación y fue elegido, razón por la que tenían que definir el nombre que llevaría su equipo. Entre el consenso que hicieron decidieron que se llamarían Las Aliadas de la 31 porque era un proyecto en el que participaban mujeres desde hace tiempo (que eran parte de La Nuestra, el proyecto que fue iniciado en 2007) y posteriormente se unieron otras mujeres. La razón del nombre responde a que como sentenció Santino: “ellas crearon una alianza en el grupo” (Gentile y Balanovsky, 2013).



8



9



10

Figura 8. Full shot.

Imagen del barrio de Retiro. Exterior-luz natural. Fuente: Imagen tomada del documental *Mujeres con pelotas* Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones.

Figura 9. Cancha Güemes de la Villa 31.

Exterior-luz natural. Fuente: Imagen tomada del documental *Mujeres con pelotas* Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones.

Figura 10. Ciudad de Río de Janeiro, sede de la *Homeless World Cup* en 2010. Exterior-luz natural. Fuente: Imagen tomada del documental *Mujeres con pelotas* Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones.

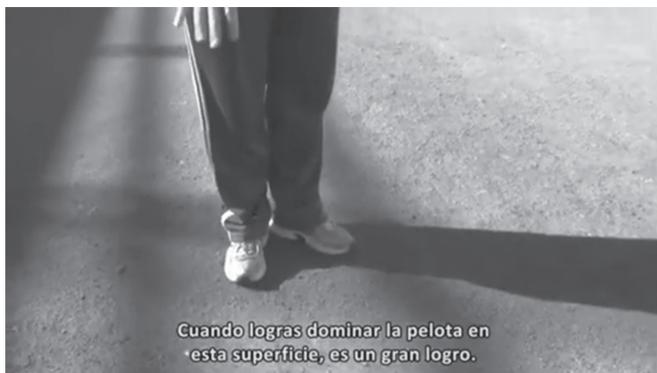


Figura 11. Laura, jugadora de Las Aliadas de la 31 cuando les dan la noticia de que aceptaron su proyecto en la Secretaría de Adolescencia y Juventud de la Nación. Fuente: Imagen tomada del documental *Mujeres con pelotas* Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones.

Hasta el momento, sólo se ha hablado de los planos, mismos que cambian dependiendo lo que se quiera transmitir, pero eso no es lo único que se debe considerar dentro del análisis cinematográfico, sino que también se deben considerar los movimientos de cámara para que el espectador pueda dar cuenta de la dinámica que se va generando dentro de la historia que se está contando. En este tenor, destacan los movimientos de paneo que son utilizados durante los partidos de fútbol que disputan las mujeres, así como el *tilt up*, cuando la cámara se mueve de abajo hacia arriba (utel, 2013). Ambos movimientos destacan cuando se grabaron los partidos de fútbol porque la cámara se va moviendo horizontalmente para filmar el juego y el *tilt up* es porque las escenas de los partidos las comienzan haciendo tomas desde los pies hasta la cintura. Cuando se muestra en la pantalla la pantorrilla se está hablando de un *thigh shot* mismos que se distinguen cuando en *Mujeres con pelotas* aparecen las mujeres jugando fútbol.



12



13



14

Figura 12 Mujeres de Las Aliadas que van a jugar un partido. *Thigh shot-paneo-tilt up*. Fuente: Imagen tomada del documental Mujeres con pelotas Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones.

Figura 13 Mónica Santino explicando lo que significa aprender a dominar la pelota en una cancha de tierra. *Thigh shot-tilt up*. Fuente: Imagen tomada del documental Mujeres con pelotas Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones.

Figura 14 Jugadoras de Argentina y República de Kirguiza disputando un partido en la *Homeless World Cup* en Brasil 2010-plano general-exterior-luz natural. Fuente: Imagen tomada del documental Mujeres con pelotas Gentile, G. y Balanovsky, G. (Codirectores) (2013). *Mujeres con pelotas* [Documental]. Argentina. San Telmo Producciones.

En cuanto a la luz utilizada a lo largo del documental se distingue que es luz incidental porque proviene de una fuente natural, en este caso, el Sol y la mayoría de las escenas fueron grabadas en el exterior y de día. Cuando se filmaron escenas de noche se recurrió a usar un *key* (Burrows, et al., 2002) que equilibrara la luz que ya existía en el ambiente y lo que se quería mostrar al espectador.

Dado lo anterior, se identifica que para la realización de este documental predominaron *full shot*, *long shot*, *medium shot* y *close up* para dar cuenta de la historia del fútbol femenino en Argentina, siendo estos los principales porque en su mayoría se recurrieron a testimonios de distintos personajes que son parte de una historia que muy pocos conocen.

Conclusión

Los proyectos sociales que emergen de las necesidades de unos padres que buscan que sus hijas se mantengan alejadas de los peligros prominentes existentes en su entorno pueden convertirse en una de las herramientas más fiables para que ellas se dediquen a hacer algo que les apasiona, en este caso, pueden llegar a ser futbolistas y a través del deporte salir del espacio al que se les ha confinado. Estas historias pueden dejar de pertenecerle a un sector de la sociedad cuando se deciden trasladar a un medio audiovisual como es el cine documental.

Para llevar a la pantalla grande la historia de las mujeres que forman parte de un proyecto social, Ginger Gentile y Gabriel Balanovsky buscaron un proyecto que les llamara la atención y encontraron el de Mónica Santino quien a través del fútbol buscaba que las mujeres sacaran la energía que tenían acumulada y que no buscaran caminos como la violencia para descargar sus emociones.

Primeramente, Gentile y Balanovsky filmaron un cortometraje, *Goals for Girls* (2009), mismo que tuvo mucho éxito y que decidieron darle seguimiento porque querían hacer un documental, el cual se titularía *Mujeres con pelotas* que se estrenó en el 2013 y que, aunque haya sido exitoso, es difícil acceder a información relacionada con el presupuesto recibido para su realización, incluso en el Anuario editado por el INCAA, no figura dentro de los productos que hayan recibido recursos para su filmación; lo único que se puede ver es que consiguieron tres nominaciones a distintos festivales pero en ninguna ocasión fueron galardonados, caso contrario a lo que pasó con su cortometraje.

Mujeres con pelotas, sólo muestra una pequeña parte de lo que sucede en Argentina con respecto al fútbol femenino, esto a través de distintos testimonios que dan cuenta de una historia poco conocida, aunque sea uno de los países en el continente americano que comenzó con una liga femenina desde 1991 pero que no ha recibido las condiciones necesarias para poder desarrollarse.

Notas

1. Este artículo es parte del trabajo realizado para la tesis de maestría, titulada: Género, interseccionalidad y formas simbólicas. Mujeres deportistas en los documentales *Dare to Dream: The Story of the U.S. Women's Soccer Team* (Estados Unidos Unidos, 2005 y Mujeres con pelotas (Argentina, 2013).
2. Argentina se ubicó en la Copa City Femenina Nivel 2 donde también estuvieron República Kirguiza, Países Bajos, Paraguay y Argentina (homelessworldcup, s/f).

Referencias

- Álvarez, J. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. México: Paidós
- Bamarte. (s/f). MUJERES CON PELOTAS Un Documental de Ginger Gentile y Gabriel Balanovsky. Recuperado el 8 de febrero de 2023, de <https://bamarte.com.ar/index.php/cine/films/archivo/19301-mujeres-con-pelotas-un-documental-de-ginger-gentile-y-gabriel-balanovsky>
- Burrows, T., Gross, L., Foust, J. y Wood, D. (2002). *Producción de video. Disciplinas y técnicas*. México: McGrawHill.
- Chatman, S. (1990). *Historia y Discurso. La estructura narrativa en la novela y en el cine*. Madrid: Taurus Humanidades.
- CineArPlay. (s/f). MUJERES CON PELOTAS. Recuperado el 28 de febrero de 2023, de CineArPlay: <https://play.cine.ar/INCAA/produccion/6226>
- curtadoc. (s/f). Goles y Metas. Recuperado el 1 de marzo de 2023, de curtadoc: <https://curtadoc.tv/es/curta/inclusao/objetivos-e-metas/?v=1>
- Democracia Representativa. (s/f). Goles y metas para las chicas. El equipo de fútbol femenino de la Villa 31. Recuperado el 20 de febrero de 2023, de <https://golesymetas.wordpress.com/historia/>
- El Espectador Avezado. (2014). Entrevista a Ginger Gentile y Gabriel Balanovsky directores de “Mujeres con Pelotas”. Recuperado el 10 de marzo de 2023, de El Espectador Avezado: <https://elespectadoravezado.com.ar/entrevista-ginger-gentile-y-gabriel-balanovsky-directores-de-mujeres-con-pelotas/>
- filmaffinity. (s/f). Mujeres con pelotas. Recuperado el 5 de marzo de 2023, de filmaffinity.com: <https://www.filmaffinity.com/mx/film376946.html>
- Gentile, G. y. (Dirección). (2013). Mujeres con pelotas [Película]. Argentina: San Telmo Producciones. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=yYkZhaqmO3o>
- homelessworldcup. (s/f). RIO DE JANEIRO 2010. Recuperado el 2 de marzo de 2023, de homelessworldcup: <https://www.homelessworldcup.org/previous-tournaments/rio-2010>
- HoyseJuegaFem. (s/f). Mujeres con pelotas. Recuperado el 26 de febrero de 2023, de <https://www.hoysejuegafem.com/mujeres-con-pelotas/>
- imdb. (s/f). Mujeres con pelotas. Recuperado el 3 de marzo de 2023, de imdb: https://www.imdb.com/title/tt3685410/ratings/?ref_=tt_ov_rt

- INCAA. (s/f). ANUARIO 2013 DE LA INDUSTRIA CINEMATOGRAFICA Y AUDIOVISUAL ARGENTINA. Buenos Aires: INCAA.
- Mazure, L. (2015). *Creatividad desatada: gestión audiovisual 2008-2013*. Buenos Aires: Latingráfica. Obtenido de <https://docplayer.es/59682167-Isbn-gestion-administrativa-2-industria-cinematografica-i-titulo-cdd.html>
- Mendoza, C. (2011). *El guión para cine documental*. México: UNAM, Centro Universitario de Estudios Cinematográficos.
- Nichols, B. (1997). *La representación de la realidad*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S. A.
- Radio Futura. (30 de mayo de 2014). Mujeres con Pelotas, un documental sobre fútbol femenino. Obtenido de <https://fmfutura.com.ar/2014/05/30/mujeres-con-pelotas-un-documental-sobre/>
- Seba, A. (12 de diciembre de 2021). Diseño sonoro en el documental. Representación y poética. *Imagofagia(13)*. Obtenido de <http://www.asaeca.org/imagofagia/index.php/imagofagia/article/view/383/372>
- utel. (15 de agosto de 2013). Movimientos de cámara. Obtenido de utel blog: <https://utel.mx/blog/10-consejos-para/movimientos-de-camara/>

Abstract: Identifying how the story is embodied in an audiovisual product is important when seeking to know the narrative present in it. In the case of this work, we will seek to identify how the co-directors of the documentary *Mujeres con pelotas* through the use of different shots and camera movements, as well as light and scenery built the discourse around the history of women's soccer in Argentina where two stories can be identified; the first, concerning the formation of Las Aliadas de la 31 and the other that has to do with how women's soccer is perceived in a country with a long soccer tradition. The foregoing is supported by the narrative analysis theory proposed by Seymour Chatman (1990) who identifies two categories to carry out this analysis: the narrative structure and the manifestation.

Keywords: Documentary - Argentina - Aliadas de la 31 - Chatman - discourse - narrative structure - demonstration

Resumo: Identificar como a história se materializa em um produto audiovisual é importante quando se busca conhecer a narrativa nele presente. No caso deste trabalho, buscaremos identificar como as co-realizadoras do documentário *Mujeres con pelotas* através do uso de diferentes planos e movimentos de câmera, bem como luz e cenário construíram o discurso em torno da história do futebol feminino na Argentina onde duas histórias podem ser identificadas; o primeiro, sobre a formação do Las Aliadas de la 31 e o outro sobre como o futebol feminino é percebido em um país com uma longa tradição futebolística. O exposto é sustentado pela teoria da análise narrativa proposta por Seymour Chatman (1990) que identifica duas categorias para realizar esta análise: a estrutura narrativa e a manifestação.

Palavras chave: Documentário - Argentina - Aliadas de la 31 - Chatman - discurso - estrutura narrativa - demonstração

[Las traducciones de los abstracts fueron supervisadas por el autor de cada artículo]
